

Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	nad zasmuconymi świętem.* Zbiorę (ich, bo) spośród ciebie** byli, ciężarem była im*** pogarda. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	przygarnie zasmuconych świętem. Zbiorę ich, bo spośród ciebie byli, a pogarda była im ciężarem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zbiorę tęskniących za uroczystym zgromadzeniem, <i>bo</i> wśród ciebie są <i>też smutni z powodu</i> brzemienia zniewagi włożonego na ciebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tęskniących po Jeruzalemie zasię zgromadzę, bo z ciebie są i smutni dla brzemienia zelżywości włożonej na cię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Plotki, którzy od zakonu byli odstąpili, zgromadzę, bo z ciebie byli, abyś więcej z nich nie miał urągania.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pozbawionych świąt zgromadzę, bo do ciebie należeli. Ciężary nakładane na nią - hańbą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak się weselą w święta. Usunę spośród ciebie zło, abyś z powodu niego nie doznało hańby.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak w dniu uroczystego święta zdejmę z ciebie brzemie, abyś nie doznała już hańby .
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	jak w dzień święta. Oddalę od ciebie nieszczęście, byś nie znosiła już hańby.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	jak w dniu święta ²⁾ . Usunę spośród ciebie zło, by nie ciążyła na tobie hańba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Я зберу розбитих. Горе, хто дав на неї погорду?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zbiorę znękanych; tych, co przebywają z dala od uroczystych zgromadzeń; przecież Twoimi są ci, na których ciąży hańba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Pozbieram pogrążonych w smutku wskutek nieobecności podczas twego okresu świątecznego; bywali nieobecni u ciebie, gdyż z jego powodu znosili zniewagę.

¹⁾ świętem, מִמּוֹעֵד (mimmo'ed); w G wyrażenie to należy do w. 17, tj. i będzie zadowolony z powodu ciebie radością jak w dniu święta, καὶ εὐφρανθήσεται ἐπὶ σὲ ἐν τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς.

²⁾ spośród ciebie : wg G: rozbitych, τοὺς συντετριμμένους.

³⁾ byli (...) była pogarda : wg G: biada temu, kto powziął przeciw niej pogardę, οὐαὶ τίς ἔλαβεν ἐπ' αὐτὴν ὀνειδισμὸν.